



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумлы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

АХМЕТ БАЙТУРСЫНОВ: ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ МЕДИЙНЫХ РЕСУРСОВ В КАЗАХСТАНЕ

Б.К. Шидердинова
Студентка 4 курса
ЕНУ им.Л.Н.Гумилева
Астана

Аңдатпа: *А. Байтұрсынұлы ғалым, ағартушы, қазақ ақыны, публицист, педагог, қоғам қайраткері.*

20 ғасырдың басында қазақ даласы ағартушылыққа мұқтаж болды. Халықтық білім берудің ұлттық орталығы, бүкіл қазақ қоғамына әсер етудің өзегі "Қазақ" жалпыұлттық газеті болды.

"Қазақ" газетінің тұрақты редакторы А.Байтұрсынов болды, ол бүкіл қоғамның мүддесін білдіріп, қазақ халқын ағартушылыққа, мәдениет пен бостандыққа жетелеген.

Дала элитасы, "Алаш" зиялылары қазақтардың өзіндік мәдениетін сақтап, дамытуға ұмтылды. Дәл осы газетте тарих, әдебиеттану, егіншілік және экономика бойынша ғылыми-зерттеу жұмыстары жарық көрді.

Түйін сөздер: *газет, баспа басылымдары, басылым, медиа.*

Аннотация: *А.Байтұрсынов – великий ученый просветитель, казахский поэт, публицист, педагог, общественный деятель.*

В начале 20 века казахская степь нуждалась в просвещении. Национальным центром народного образования, ядром влияния на все казахское общество служила Общениональная газета «Қазақ».

Бессменным редактором газеты «Қазақ» был А.Байтұрсынов, который выражал интересы всего общества и вел казахский народ к просвещению, культуре и свободе.

Степная элита, интеллигенция «Алаш» стремилась сохранить и развить самобытную культуру казахов. Именно в этой газете публиковались исследовательские работы по истории, литературоведению, земледелию и экономике.

Ключевые слова: *газета, печатные издания, публикация, медиа.*

В этом году исполняется 150 лет со дня рождения великого ученого-просветителя, казахского поэта, публициста, педагога, видного общественного деятеля, члена репрессированной в советское время партии Алаш-Орда, одного из лидеров национально-освободительного движения казахского народа Ахмета Байтурсынова.

Первые печатные издания в казахской степи.

До появления газеты «Қазақ», изветными изданиями были «Дала уәлаятының газеті», «Киргизская степная газета», «Қазақстан газеті», журнал «Айқап», газета «Серке», но не одна из них не пережила государственные притеснения.

В период с 1913 по 1918 годы в свет вышли более 260 номеров общениональной газеты «Қазақ». Если в начале своего «жизненного пути» тираж газеты составлял 3000 экземпляров, то спустя некоторое время этот показатель вырос до 8000.

В конце XIX нач. XX веков в Казахстане происходили серьезные сдвиги в области культуры. Стали появляться первые печатные казахские книги, а также появились первые казахские газеты и журналы. Первой по хронологии казахской газетой, бесспорно, была газета «Түркістан уәлаятының газеті», издававшаяся в 1870–1882 годах в Ташкенте в виде приложения к официальному печатному органу Туркестанского генералгубернаторства - «Туркестанским ведомостям».

В «Түркістан уәлаятының газеті» публиковались материалы о жизни и быте народов, информация о событиях в России и за рубежом. Газета печатала также материалы по истории, этнографии, культуре и фольклору казахского народа, поднимала проблемы сельского хозяйства, давала советы по вопросам перехода к оседлому образу жизни, орошения пустынных и полупустынных земель.

Спустя шесть лет после ее закрытия, в 1888 году, появилось другое издание, под названием «Дала уәлаятының газеті». Эта газета издавалась при канцелярии Степного генерал-губернаторства в Омске как «Особое прибавление к «Акмолинским областным ведомостям» до 1894 года, до 1900 года - как приложение к «Акмолинским, Семипалатинским и Семиречинским областным ведомостям» под названием «Киргизская степная газета».

«Дала уәлаятының газеті» - одна из первых казахских газет, пропагандировавшая прогрессивные взгляды первых казахских просветителей-демократов: Абая Кунанбаева, Шокана Уалиханова, Ыбырая Алтынсарина; публиковались статьи Мәшһүр Жүсіпа Копеева, Шакарима Құдайбердиева, Алихана Бокейханова и др., а также труды русских ученых и писателей по истории, этнографии и культуре казахского народа.

В 1911 году выходят два более заметных издания: газета «Қазақстан», которую основал Шахингирей Букеев, выпускник кадетского корпуса, поэт и просветитель, воплотивший лучшие традиции устного народного творчества в письменной литературе, и журнал «Айқап», за которым стоял общественный деятель, юрист Жиханша Сейдалиев. Журнал «Айқап», выходящий тиражом 500 экземпляров, имел круг постоянных читателей из числа степной аристократии - родовых вождей и чингизидов. «Айқап» первый казахский общественно-политический и литературный журнал демократического направления.

В ноябре 1916 г. стала издаваться газета демократическо-просветительского направления - «Алаш». Первый номер вышел в Семипалатинске 25 ноября 1916 г. После выпуска 50-ти номеров в мае 1917 г. газета прекратила свое существование.

Выразитель интересов народа.

Казахская степь нуждалась в совершенно иной прессе, которая бы не только защищала интересы степной аристократии или зарождающейся национальной буржуазии, но и прежде всего, выражала интересы всего общества и вела казахский народ к просвещению, культуре и свободе. Еще до победы Октябрьской революции в России Ахмет Байтурсынов совместно со своими ближайшими соратниками Алиханом Бокейхановым, Миржакыпом Дулатовым стояли у истоков отечественной печати. В 1913-1918 годы ими выпускалась первая общенациональная газета «Қазақ», на страницах которой публиковались статьи об основных идеях конституционно-демократической партии «Алаш».

Будучи духовным лидером казахского народа, Ахмет Байтурсынов призывал казахов к образованию, просвещению для будущей жизни под мирным небом.

Первый номер еженедельной газеты «Қазақ» появился 2 февраля 1913 года в Оренбурге. В первом номере газеты «Қазақ» от 2 февраля 1913 года была опубликована статья Ахмета Байтурсынова, в которой сказано о необходимости своевременного распространения международных, всероссийских, а также внутренних новостей для казахской степи. В ней Ахмет Байтурсынов написал: «Согласно переписи 1907 года, в России издается 2173 наименования газет и журналов. Из них 1396 выходят на русском языке, 867 издаются на других языках. Среди 867 изданий тридцать газет выходят на близком нам татарском языке. У нас не было ни одной ...» [2].

В статье «Құрметті оқушылар» первого номера газеты «Қазақ» Ахмет Байтурсынов, говоря о необходимости печатного издания, обозначил четыре основные причины. Главная мысль этой статьи о том, что «Газета - глаза народа, его уши и язык», стали девизом казахской прессы [2].

Новый шаг национального издания не мог не радовать передовых представителей казахского народа. К примеру, к выходу в свет газеты «Қазақ» было опубликовано стихотворение Шакарима Кудайбердыұлы «Поздравляю «Қазақ» («Қазақ құтты болсын!»).

С 1915 года она стала уже выходить два раза в неделю. И сразу же завоевала широкое признание. Ее выписывали во всех уголках Казахстана, тогда еще Степного и Туркестанского краев, или девяти областях и одной губернии – Астраханской. Газету «Қазақ» выписывали и студенты-казахи, обучавшиеся в вузах России — от Киева до Казани, от Санкт-Петербурга до Томска, о чем свидетельствуют их многочисленные письма, опубликованные на ее страницах. Она стала общенациональным изданием почти пятимиллионного народа и способствовала национальной консолидации казахов.

Газета «Қазақ» издавалась более пяти лет. Ни одно из предшествовавших изданий не могло сравниться с новой газетой ни по качеству, ни по разнообразию тематики и тем более по тиражу. Если в первый год газета «Қазақ» издавалась тиражом три тысячи экземпляров, то позже ее тираж превышал восемь тысяч экземпляров, что больше всех предыдущих изданий вместе взятых.

Если издание газет «Серке» и «Қазақ газеті» или журнала «Айқап» в основном результат стихийной и частной инициативы одного патриота или группы патриотов из числа образованных и состоятельных казахов, то газету «Қазақ» отличал надежный источник финансирования, чему предшествовала основательная подготовка и организационная работа ее основателей.

О финансовой состоятельности газеты «Қазақ» свидетельствует хотя бы тот факт, что за период существования с февраля 1913 года по март 1918 года ее главный редактор Ахмет Байтурсынов не раз подвергался различным наказаниям в виде денежных штрафов или ареста. Из ареста освобождался лишь под денежный залог в несколько тысяч царских рублей, на них в тот период можно было основать и издавать еще несколько подобных газет.

Как в своем историческом очерке «Казахи» отмечал Алихан Букейханов, одно из двух политических движений, формировавшихся в казахской среде до Февральской революции 1917 года, «может быть названо национально-религиозным». Другое политическое движение Алихан Букейханов называл «западническим», оно, по его словам, «видит будущее казахской степи в сознательном претворении западной культуры — в самом широком смысле этого слова» [3].

Если за предыдущими изданиями стояли представители национально-религиозного движения, то газету «Қазақ» основали и издавали как раз «западники», во главе которых были Алихан Букейханов и его соратники по движению «Алаш» Ахмет Байтурсынов и Миржакып Дулатов.

Именно здесь Ахмет Байтурсынов и другие издавали свои исследовательские работы по истории казахской литературы, фольклору и лингвистике. В целом газета «Қазақ» достигла очень высокого научного уровня [4].

Издавая газету «Қазақ», ее основатели ставили перед собой цели и задачи не только научные, но и политические. Одна из важных целей газеты - отстоять этническое имя народа. Эта цель была заложена в названии газеты «Қазақ».

Алихан Букейханов в своей серийной статье «Қазақ тарихы», под псевдонимом «Түрік баласы», обозначил цель: «Мы должны стремиться к свету, просвещению и сохранить нашу самобытную национальную традицию; мы обязаны на основе прошлой традиции создать современную «казакскую культуру» и «казакскую» литературу». И тогда мы сможем сохранить свое настоящее имя, имя «казак».

Конечной стратегической целью газеты «Қазақ» и ее основателей было восстановление казахской национальной государственности, при которой на основе самобытной национальной традиции должна была быть «претворена западная культура».

Ставя перед собой все эти цели и задачи, основатели газеты «Қазақ» были прагматичны и дальновидны и пытались осуществить их в рамках существующего строя путем ненасильственного сопротивления и борьбы. Однако сумевшая выжить при колониальном имперском режиме, газета была уничтожена при первых же попытках советской власти удержаться в Казахстане - в марте 1918 года.

Последний номер газеты «Қазақ» вышел 16 сентября 1918 года. В 1918 году вышло 7 номеров (с 258-го по 265-ый) газеты «Қазақ». «В период с 1913 по 1918 годы газета «Қазақ» закрывалась 26 раз, а Ахмет Байтурсынов неоднократно подвергался аресту [5].

Публикации в последних номерах газеты показывают, что издатели смотрели в будущее с большой верой. Но с приходом к власти большевиков сначала закрылась газета «Қазақ», а затем были расстреляны лучшие представители интеллигенции, радеющие о благе казахского народа, а оставшиеся в живых были репрессированы.

В советский период Ахмета Байтурсынова власти постарались изолировать от общества и общественной деятельности. В 1937 году он был арестован и расстрелян затем в застенках НКВД как «враг народа». В 1988 году реабилитирован.

То, что не удалось сделать царской империи, сделала советская власть. Сталинская репрессивная машина уничтожила весь цвет казахской интеллигенции, жестоко расправилась с такими просвещенными представителями казахского народа, как Ахмет Байтурсынов.

Но жива память народная. В текущем году по всему миру отмечаются юбилейные мероприятия, посвященные 150-летию Ахмета Байтурсынова, в том числе по линии ЮНЕСКО [6].

Праздничные мероприятия были запланированы на лето текущего года на родине великого просветителя. Однако масштабные лесные пожары в Костанайской области помешали этому, и они были отложены на более поздние сроки. «Надо справиться с этой бедой, а праздники еще будут», - сказал тогда Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев [7].

Память об одном из основоположников национальной печати жива. Сегодня в Казахстане зарегистрировано 5283 СМИ, из которых 3715 составляют периодические печатные издания, 191 – телеканалы, 84 – радио, 1017 – информационные агентства и сетевые издания.

Все это является ярким свидетельством того, что идея национального возрождения воплотилась в жизнь - Казахстан сегодня является независимым государством со свободной прессой. Ее истоки были заложены и Ахметом Байтурсыновым.

Список использованной литературы

1. Бекхожин Х.Н. Пути развития казахской печати (1860–1930 гг.) А.: 1964.
2. Субханбердина У., Даутов С. «Казах», «Алаш», «Сары-Арка». А.: 1993.
3. Фетисов М.И. Зарождение казахской публицистики. Алма-Ата, 1961
4. История Казахстана. В пяти томах. Том 3. А., Атамұра, 2010.; Әбдіманов Ә. «Қазақ» газеті., 1993.
5. Байтелесова Ж. Роль публицистики А. Байтурсынова в формировании общественного сознания. Автореферат кандидатской диссертации. Научный руководитель – профессор С. Козыбаев. А., 2002.
6. https://exclusive.kz/expertiza/kulturnaya_sreda/113533/
7. <https://www.zakon.kz/6023936-150-let-ispolniaetsia-kazakhstanskomu-prosvetiteliu-akhmetu-baitursynovu.html>

LINGUISTIC FEATURES OF THE DISCOURSE OF NEGOTIATIONS IN BUSINESS COMMUNICATION

A.E. Sarbassova
cand. of phil.sciences, associated professor
A. S. Nugmanova
2 year M.A. student
K. Zhubanov, ARU
Aktobe

Аңдатпа: Бұл мақалада іскерлік қарым-қатынастағы келіссөздер дискурсының тілдік ерекшеліктері қарастырылып, және оларды анықтау мақсатында салыстыру үшін мысалдар қазақ, орыс және ағылшын тілдерінің материалдарына негізделген.

Түйін сөздер: Дискурс, келіссөз, іскерлік коммуникация, тілдік ерекшеліктер, салыстыру, диалог, келіссөздер процесі.

Аннотация. В данной статье рассматриваются лингвистические особенности дискурса переговоров в деловом общении и используются примеры для сравнения на материале казахского, русского и английского языков.

Ключевые слова: Дискурс, переговоры, деловое общение, языковые особенности, сравнение, диалог, переговорный процесс.

Absract. This article examines the linguistic features of the discourse of negotiations in business communication and uses examples for comparison on the material of the Kazakh, Russian and English languages.